

просто невозможно, и они могут иметь много значений, необходимо рассматривать их в контексте.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Общее языкознание. История и теория языка: Интегрированный курс. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2013.
2. Константинова Н. В. Какие слова читаются одинаково в русском и французском языках? Часть 1, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://langfrance.ru/blog/franciya-comment-ca-va/kakie-slova-chitayutsya-odinakovo-v-russkom-i-francuzskom-yazykah-chast-1/>
3. Муравье В. Л. Faux amis, или «ложные друзья» переводчика. – М.: Просвещение, 1969.
4. Муравьев В. Л. «Ложные друзья переводчика»: Пособие для учителя фр.яз. – М.: Просвещение, 1985.
5. Седых А. П. Двусторонний перевод: французский и русские языки: учеб. метод. пособие/ А. П. Седых, В. Бене, В. Р. Галиаскарова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.

References

1. Alefirenko N. F. General linguistics. History and theory of language: Integrated course. - Moscow: Publishing center "Azbukovnik", 2013.
2. Konstantinova N. V. What words are read equally in Russian and French? Part 1, 2016 [Electronic resource]. - - Access mode: <http://langfrance.ru/blog/franciya-comment-ca-va/kakie-slova-chitayutsya-odinakovo-v-russkom-i-francuzskom-yazykah-chast-1/>
3. Muravyov V. L. Faux amis, or "false friends" of the interpreter. - Moscow: Education, 1969.
4. Muravyov V. L. "False friends of the interpreter": a Guide for teachers of French language. - Moscow: Education, 1985.
5. Sedykh A. P. The two-way translation: French and Russian languages: proc. - method. manual/ A. P. Sedykh, V. Bath, V. R. Galiaskarova. - Belgorod: Publishing house of Belgorod State University, 2008.

УДК 37.016:811.111(045)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Тимошилова Тамара Михайловна

доцент, к.ф.н., доцент
Белгородский национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия /
timoshilova@yandex.ru

Вальчук Тамара Георгиевна

старший преподаватель
Белгородский национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия /
valchuk@bsu.edu.ru

Никulina Дарья Евгеньевна

ассистент
Белгородский национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия /
nikulina_d@bsu.edu.ru

Аннотация:

Статья рассматривает целесообразность и основные преимущества использования аутентичного художественного текста при обучении английской грамматике на первом курсе. Особое внимание уделяется таким грамматическим явлениям как множественное число существительных, словообразование, особенности перевода на русский язык конструкции глагол-связка to be+прилагательное, фразовые глаголы, степени сравнения прилагательных и зависимый причастный оборот. Программный материал проиллюстрирован примерами, взятыми из адаптированных и аутентичных произведений.

Ключевые слова: адаптированный, аутентичный художественный текст, обучение грамматике.

LITERARY TEXT IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR

Timoshilova Tamara

Candidate of Philology, Senior
Lecturer
Belgorod National Research
University Belgorod, Russia /
timoshilova@yandex.ru

Valchuk Tamara

Senior Lecturer
Belgorod National Research
University
Belgorod, Russia /
valchuk@bsu.edu.ru

Nikulina Darya

Lecturer
Belgorod National Research
University
Belgorod, Russia /
nikulina_d@bsu.edu.ru

Abstract

The article considers advisability and advantages of the use of the authentic literary texts in teaching English grammar to first-year students. Special attention is given to such grammatical phenomena as the plural form of nouns, word-formation, peculiarities of the translation of the construction to be +adjective into Russian, phrasal verbs, degrees of comparison of adjectives and participle construction. Grammatical material is illustrated by examples taken from adapted and authentic literary texts.

Keywords: adapted, authentic literary text, teaching grammar.

О пользе чтения в последнее время говорится и пишется немало, но польза от чтения художественной литературы на английском языке часто остается без должного внимания.

Целью нашего исследования является рассмотрение возможности использования художественной литературы при обучении грамматике.

Литературные тексты для изучения грамматики английского языка могут быть как оригинальные, так и адаптированные.

Художественное произведение – источник обогащения новой современной лексикой, что способствует увеличению словарного запаса студентов и помогает закреплению в памяти ранее изученных слов, выражений, грамматического материала. Литературные тексты служат не только иллюстрацией естественного функционирования грамматических структур и лексических единиц, но и способны помочь в развитии всех 4 навыков языка: чтения, говорения, письма и в случае использования аудиотекстов навыков восприятия на слух.

Л.В. Щерба отмечал ценность художественной литературы для обучения восприятию и пониманию особенностей изучаемого языка. Е.М. Верещагин, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, А.Д. Швейцер и другие, считая, что художественный текст играет большую роль в обучении русскому и английскому как иностранным языкам, способствовали внедрению художественных текстов в учебный процесс.

Начиная с 80-х годов XX века, литературный текст, как средство обучения, стал активно внедряться в практику преподавания английского языка.

Ряд зарубежных методистов С.Э. Берардо, Л. Кленфилд, К. Мелони, Д. Татзуки и другие полагают, что литературный текст в практике преподавания является важным по ряду причин: лингвистическим, когнитивным, эстетическим, общеобразовательным, мотивирующим и психологическим.

Выделяются три модели изучения литературного текста: культурная, языковая и модель персонального роста. Для нашего исследования мы выбираем вторую модель – языковую, когда при изучении текста уделяется большое внимание лексико-грамматическим структурам или стилистическому анализу, позволяющему осознанно интерпретировать текст. Данная модель более ориентирована на обучающихся, позволяет повысить общее владение иностранным языком, и делает подход к литературе более осознанным.

Несмотря на то, что литературный текст может иметь сложную грамматическую структуру и, порой, может быть непонятен с культурологической точки зрения, именно эти сложности, грамматическая и культурологическая, являются мотивацией к углубленному изучению текста.

Рассмотрим некоторые примеры использования художественных произведений при обучении грамматике студентов первого курса английского отделения.

Работа с произведением *Christopher Columbus (after I. Block)* даёт возможность проиллюстрировать некоторые программные грамматические явления: образование множественного числа существительных, конструкции с глаголом *to be*, фразовые глаголы и словообразование.

Множественное число существительных (Plural form of nouns).

Hawkers, housewives, children, sailors and workmen filled the streets and squares. The sounds of human voices were everywhere (Chapter I p. 7).

There was a clatter of hoofs behind him (Chapter VII p. 39).

Данный пример позволяет студентам прокомментировать некоторые правила образования и произношения множественного числа существительных.

Следующее грамматическое явление – *конструкция глагол-связка to be+прилагательное*. Как известно, глагол *to be* является многофункциональным: в предложении он может быть смысловым, вспомогательным, глаголом-связкой, модальным глаголом.

Студентам следует напомнить, что части речи в разных языках не совпадают. В грамматике такая конструкция называется составное именное сказуемое, но имеется в виду тот случай, когда она переводится на русский язык глаголом, поэтому представляет собой сложность.

.... *because they were afraid of* (боялись) *the unknown...* (Chapter III).

... *that navigators were wrong* (ошибались)

They were happy, especially when their son Diego was born (родился) *the next year* (Chapter III).

The next week, although Felipa was ill (болела), *Christopher left for Lisbon ...* (Chapter III).

Фразовые глаголы (phrasal verbs).

В современном английском языке всё более распространяющейся тенденцией является замена смысловых глаголов фразовыми (*return – come back, search – look for*). Под фразовыми глаголами понимаются устойчивые сочетания глаголов с предлогами или наречиями, напоминающие короткие фразы, при этом значение глаголов не соответствует дословному переводу самих глаголов. Изучая английский язык, студенты испытывают трудности в их освоении, т.к. в сочетании с различными предлогами или наречиями они могут принимать разнообразные новые значения.

Обращаем внимание студентов на то, что существует три вида фразовых глаголов:

1. непосредственно фразовые глаголы, образованные с помощью наречий: *give up* (сдаваться, прекращать), *find out* (выяснить, узнать), *take off* (взлететь, быстро уйти);
2. предложные глаголы (*prepositional verbs*): *go on* (продолжать), *look after* (заботиться, присматривать), *come across* (наткнуться, случайно найти);
3. фразово-предложные глаголы (*phrasal-prepositional verbs*), содержащие и наречие, и предлог: *put up with* (терпеть, мириться с чем-либо), *come up with* (придумывать), *look up to* (уважать, брать пример).

Bartholomew said, "You're making up stories again" (Chapter I).

After Prince Henry's death exploration went on in the same way (Chapter II).

.... *then you could just keep on sailing* (Chapter I).

..... *there is nothing more beautiful and mysterious than coming across an island in the middle of the sea ...*(Chapter I).

Значения некоторых фразовых глаголов студентам интуитивно понятны, так как легко выводятся из составляющих его элементов: *come back* (возвращаться), *go away* (уходить) и так далее. Другие же носят идиоматический характер, и их значения им нужно просто запомнить, например: *take after* (брать пример, походиться на кого-либо).

В дальнейшем студенты получают задание продолжить эту работу самостоятельно при чтении последующих глав произведения. К концу прочтения появляется список фразовых глаголов, со значениями, усвоенными непосредственно из контекста книги.

Словообразование (word formation).

Словообразование – это образование новых слов при помощи приставок, суффиксов, сложения основ и других способов в английском языке.

Если студенты будут понимать значение основных приставок и суффиксов, им будет проще пополнять словарный запас, читать, понимать английскую речь, потому что значение огромного количества слов они будут угадывать без словаря. Иначе говоря, увеличивается пассивный словарный запас. В тексте суффиксы и приставки легко заметны, а в устной речи их сложно выделить и можно просто не разобрать.

В классификации способов словообразования выделяют два главных способа: словопроизводство и словосложение.

Словопроизводство бывает четырех видов: конверсия, изменение места ударения, чередование звуков и аффиксация (приставки и суффиксы).

Для иллюстрации обратимся ко второму виду словопроизводства, а именно, изменение места ударения в частях речи. Для студентов при прочтении 1 главы *Christopher Columbus* становится открытием, что слово *refuse* читается с ударением на первом слоге, т.к. оно является существительным в контексте, а не глаголом.

Most people threw their refuse into the street, where dogs and beggars always struggled over it (Chapter I p. 7).

'*refuse* ['refju:s] – отбросы и *to refuse* [ri'fju:z] – отказывать(ся)

Примеры этого вида словопроизводства студенты находят в V, VIII, IX, X, XVI, XIX главах произведения:

conduct ['kɒndʌkt] – поведение *to conduct* [kɒn'dʌkt] – вести себя (Chapter V).

record ['rekɔ:d] – запись и *to record* [re'kɔ:d] – записывать (Chapter IX, X).

content ['kɒntent] – удовлетворение и *to content* [kɒn'tent] – довольствоваться (Chapter XVI).

insult ['ɪnsʌlt] – оскорбление и *to insult* [ɪn'sʌlt] – оскорблять (Chapter XIX).

Анализ примеров позволяет студентам прийти к выводу, что слова, имеющие одинаковую орфографию, являются разными частями речи: с ударением на первом слоге у существительных и ударением на втором слоге у глаголов.

Обратимся к следующему способу словопроизводства – *аффиксации (affixation)*.

Аффиксация – один из наиболее распространенных способов словообразования. Прибавление аффиксов (префиксов *prefixes*, суффиксов *suffixes*, окончаний *endings*) к корню слова изменяет значение слов. Зная наиболее употребительные аффиксы, студенты могут догадываться о значении образованных с их помощью слов, если, они знают значение исходного слова.

Наиболее употребительные отрицательные приставки: *un-* / *im-* / *ir-* / *il-* / *dis-* / *in-*. С их помощью образуются слова, противоположные по значению: *legal* (законный) – *illegal* (незаконный), *like* (любить) – *dislike* (не любить), *usual* (обычный) – *unusual* (необычный); *mis-* – этот префикс имеет значение «неправильно, неверно»: *misunderstand* (*understand* – понимать) – неправильно понять, *misprint* (*print* – печатать) – опечатка, *misinformation* (*information* – информация) – неверная информация.

Нет никаких правил, регулирующих, какая из этих приставок используется для придания слову отрицательного значения.

Большое количество таких примеров с этими приставками можно найти в книгах по домашнему чтению: например, в современном романе Пенелопы Лайвли (*Penelope Lively*) *Дом в Норэм-Гаденз (The House in Norham Gardens)*.

*It, and its kind, stood awkwardly on the fringes of a city renowned for old and beautiful buildings: they were old and **unbeautiful*** (p. 5).

*... She found herself back there with a feeling that there was something she had left **uncompleted**,* (p. 38).

*..... that she had dreamed, and that the dream produced a nagging sense of some obligation **unfulfilled*** (p. 39).

и в адаптированном варианте книги *Charles Dickens (no K.O. Пуар)*.

*Oliver was a nameless orphan, born in a workhouse, who spent his first nine years on a poor farm, starved, **unwashed**, mistreated, **unloved*** (p. 34).

*Kate did her best to keep the baby quiet and leave him **undisturbed** while he was writing....* (p. 35).

В этом же произведении очень ярко представлено такое грамматическое явление как степени сравнения прилагательных (*degrees of comparison of adjectives*). Имя прилагательное наряду с глаголом и существительным является самой употребляемой частью речи.

*.... while horses and carriages thundered by, and **bigger** and **rougher** children appeared from everywhere* (p. 8).

*The more he learned at school **the bigger** and **thicker** were the books ...* (p. 8).

.... even though he didn't grow **much larger**, the streets of Chatman seemed **less frightening** (p. 8)

....Charles thought it **the finest** clock in the world (p. 8).

Причастный оборот (participle construction)

В английском языке причастные обороты бывают двух типов: зависимые и независимые. В зависимом причастном обороте действие выраженное причастием, относится к лицу или предмету, которым обозначено подлежащее в предложении. В зависимом причастном обороте нет собственного подлежащего, он зависит от главной части. Такие причастные обороты соответствуют в русском языке деепричастным (*читая, зная, потеряв* ...).

Современный роман Джулии Дарлинг (*Julia Darling*) *Дочь таксиста (The Taxi Driver's Daughter)* является прекрасной художественной базой для изучения и усвоения особенностей зависимых причастных оборотов. Роман написан в своеобразном стилевом плане: для описания событий, происходящих в романе, в основном используется простое грамматическое время (*Present Indefinite*), но с обилием зависимых причастных оборотов.

*Mac comes home to find no one there. It's early evening and the house is an empty box. He walks from room to room, **searching** for signs of his lifeIn the kitchen there's a pile of plates in the sink and a crust of bread **lying** on the floor.*

*He looks at the settee, which he and Louise bought together after much discussion and many Sundays **wandering** around furniture showrooms (p. 110).*

*It's Friday night and the quayside is a mess of incoherent people, **swilling** around the streets, **falling** against each other, **limping** between bars. Mac waits outside the restaurant for Degna, **listening** to the shipping forecast on the radio. He closes his eyes, **picturing** the wild islands of Scotland, and noble lighthouses **beating** out a light to lost ships (p. 136).*

Данное грамматическое явление характерно и для стиля современной английской писательницы Пенелопы Лайвли (*Penelope Lively*). В её романе *Дом в Норэм-Гаденз (The House in Norham Gardens)* студенты находят достаточное количество примеров с этой конструкцией.

Going downstairs, Clare thought, *talking* to the aunts is as easy as *talking* to people at school (p. 38).

Lying in bed that night, in the hinterland between (p. 38).

...*Drifting* into sleep, she imagined words *lying* around the place.....and she wandered around among them, *pushing* through them, jostled by them (p. 38).

Knowing this, she was interested to find that (p. 38).

Coming suddenly into the clearing she was surprised (p. 39).

..... she could see them *sitting* there, *watching* her (p. 39).

Примеры помогают студентам ярче представить происходящие события в романе и почувствовать своеобразие стиля автора.

Таким образом, наряду с традиционными формами работы над грамматикой существенным дополнением является привлечение художественных текстов. Художественный текст обладает большим методическим потенциалом, так как он является аутентичным и естественным материалом для закрепления и отработки определённых грамматических тем. Работа с художественными произведениями повышает мотивацию и общий интерес к изучению грамматики.

References

1. Block I. Christopher Columbus. – М., Prosveshcheniye, 1994. – 113p.
2. Darling J. The Taxi Driver's Daughter. – Penguin Books, England, 2004. – 264 p.
3. Lively P. The House in Norham Gardens. – Jane Nissen Books, London, 2004. – 154 p.
4. Piar K.O. Charles Dickens. – М., Prosveshcheniye, 1981. – 80 p.